

Un homme me raconta qu'enfant, avec ses amis, son jeu favori était le sumo.



ある男が、幼い頃に友達と相撲を

取って遊んでいたと話してくれた。



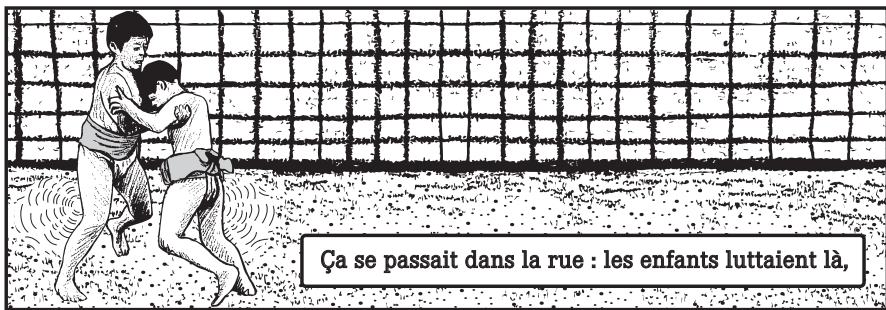
C'était le quartier le plus pauvre et l'un des plus vivants de Tokyo.



いわけの下町である。
それは、東京の一番貧しく、賑やかな町に住んでいた頃であった。

On dit populaire.

それは通りで行われていた。



Ça se passait dans la rue : les enfants luttait là,



entre eux.



Pas pour imiter les vrais sumotoris. Pas du sumo pour rire. Du sumo vraiment.

子供達は自ら進んで相撲を取っていた。本物の力士の真似する為ではない。遊び半分で相撲をするわけでもない。それこそが真の相撲である。



Les rues étaient encore en terre battue.



La ville en ruines.



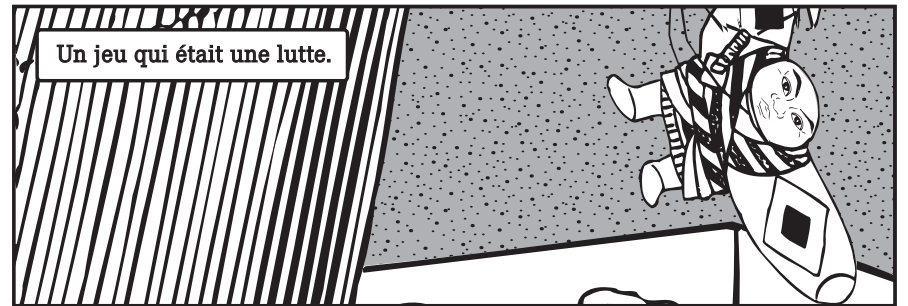
Le pays sortait de la guerre ou y était encore.

道は、足で踏み固められた土であり、街は瓦礫の山であった。国は終戦、もしくは戦時中であった。

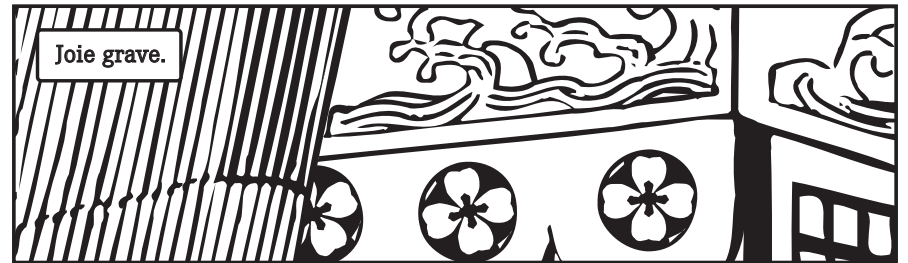


遊び道具は彼等の体しかなかった。
子供の世界は外にあり、

Les enfants vivaient dans la rue et ne possédaient guère que leur corps pour jouer.



Un jeu qui était une lutte.



Joie grave.



Joie, vraiment.

その遊びは取組であった。

ゆゆしき喜び。

真の喜び。